Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo uprawiałaś nierząd z synami Asyrii – gdyż byłaś nienasycona – uprawiałaś więc z nimi nierząd i też się nie nasyciłaś!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo — będąc nienasycona — uprawiałaś nierząd z Asyrią. Oddawałaś się im i nadal byłaś nienasycona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uprawiałaś też nierząd z Asyryjczykami, bo byłaś nienasycona; cudzołożyłaś z nimi, a i tak się nie nasyciłaś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto płodziłaś nierząd z synami Assyryjskimi, przeto, żeś się nie mogła nasycić, a nierząd płodząc z nimi, i takeś się nie nasyciła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cudzołożyłaś też z syny Assyryjskimi, przeto żeś jeszcze nie była syta, a nacudzołożywszy się i takeś się nie nasyciła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uprawiałaś następnie nierząd z Asyryjczykami, ponieważ byłaś nienasycona; oddawałaś się nierządowi z nimi, a i tak się tym nie nasyciłaś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uprawiałaś nierząd i z Asyryjczykami, gdyż byłaś nienasycona, uprawiałaś z nimi nierząd, i tym także się nie nasyciłaś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uprawiałaś nierząd z Asyryjczykami dlatego, że byłaś nienasycona. Uprawiałaś z nimi nierząd i także się nie nasyciłaś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cudzołożyłaś z Asyryjczykami, bo byłaś nienasycona. Uprawiałaś z nimi nierząd, lecz i tym się nie nasyciłaś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uprawiałaś też nierząd z Asyryjczykami, bo byłaś nienasycona. Cudzołożyłaś z nimi, a nigdy nie było ci dość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти розпустувала з дочками ассура і ані так ти не наситилася. І ти розпустувала і не наситилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kaziłaś się z synami Aszuru, gdyż byłaś nienasyconą; kaziłaś się z nimi – ale jeszcze nie mogłaś się nasycić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI dopuszczałaś się nierządu z synami Asyrii, bo nie mogłaś się nasycić, i uprawiałaś z nimi nierząd, a i tak się nie nasyciłaś. |

1. 1) <x>330 23:12</x> [↑](#footnote-ref-2)